

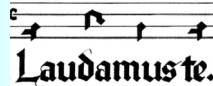
## Breve información KIEDRICH

### Basílica menor San Valentín y San Dionisio

### Capilla de San Miguel

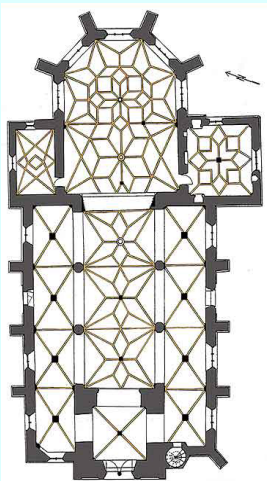


*Queridos amigos y huéspedes:  
Vds. vinieron aquí con el fin de admirar y  
disfrutar  
de edificios y obras de arte  
creados a lo largo de muchos siglos.  
¡Les damos la más cordial bienvenida!  
La motivación y el objetivo de toda expresión  
artística fueron siempre honrar y alabar a DIOS.  
Desearíamos que también Vds. compartan en  
cierta medida esta propuesta y - al margen  
de lo estético - se aúnen con los feligreses una  
alabanza en silencio  
o en voz alta como la que se cultiva aquí  
de una manera muy particular:*



*Te alabamos*

según: KYRIALE KIDERACENSE Misa 1



*Piano: Basílica de  
San Valentín y San  
Dionisio con bóveda  
de crucería y bóveda  
estrellada.*

*Con cordiales saludos  
Dr. Robert Nandkisoré y Ralph Senft,  
Párrocos*

## HISTORIA DE LA CONSTRUCCIÓN

**Primera iglesia carolingia-románica** (alrededor de 1200), consagrada a **San Dionisio**. Su existencia fue comprobada con hallazgos de cimientos. **Iglesia gótica**, construida entre 1300 y 1380 sobre los cimientos de la iglesia románica. Aún se conservan las naves laterales.

## **La reliquia del cráneo de San Valentín, donación del**

Monasterio Eberbach a comienzos del siglo XIV, originó una importante peregrinación a Kiedrich. A causa de ello, San Valentín se convirtió en el patrón principal de la iglesia, junto con San Dionisio. (Busto relicario de San Valentín sobre el altar de Santa Catalina)

**San Valentín** se venera como santo de los males (epilepsia y otras enfermedades graves), pero también de los enamorados, novios y jóvenes.

Siendo necesario **ampliar la iglesia de San Valentín**

(de 1460 a 1493), las obras se iniciaron con la importante construcción del coro. La maravillosa **bóveda estrellada doble del coro** fue terminada en **1481**.

A continuación se efectuó la ampliación de la nave central, construyéndose una sala con tribunas, ampliación concluida en **1493**. Prueba de ello son los escudos de los maestros de obras con las correspondientes fechas y la insignia del maestro mayor de obras **Wolfgang Tenc** que se pueden apreciar en las bóvedas.

## **INVENTARIO**

**Casi la totalidad del inventario de la iglesia de la época de alrededor de 1500** se conserva. Por ello, se le ha dado el apodo »**joyerito del gótico**«, no solamente por las manifestaciones del estilo gótico en la construcción, sino también porque es posible **escuchar el tritono gótico**: en una versión especial del **canto gregoriano**, conservada únicamente aquí, en la interpretación de un **órgano** de la época gótica tardía y en el repique de las campanas medievales.

**Virgen de Kiedrich**, realizada alrededor de 1330/50 (en el coro sobre un pedestal).

**Grupo de crucifixión**, realizado después de 1500, en el arco del ábside; cuerpo realizado por Peter Schro (taller del escultor Backoffen); María, Juan y los ángeles (escuela de Riemenschneider).

**Altar mayor**, creado en 1612 por Johann Frieß (altar sepulcral de Caspar zu Eltz † 1619).

**Altar de San Juan**, creado alrededor de 1500, atribuido al »Maestro con pechera«, con San Juan Evangelista, San Juan Bautista, Sta. Ana, la Virgen y el Niño Jesús, ubicado en la nave lateral septentrional.

**Altar de Santa Catalina**, altar sepulcral de la familia von Schwalbach de 1620, ubicado en la nave meridional.

**Altar de Santa Margarita** con esculturas de alrededor de 1450, ubicado en la tribuna septentrional.

**Altar de María**, de alrededor de 1480, ubicado en la tribuna meridional.

**Tabique del coro**, reedificado en 1863/64 por Sir John Sutton, utilizando partes del tabique original (de aprox. 1493).

**Custodia**, realizada después de 1481, complementada en estilo neogótico en 1869/70.

**Púlpito** de 1493, hecho de gres, realizado en forma hexagonal, con el escudo del fundador Johann Knebel von Katzenelnbogen, así como referencia a la fecha 1493 y la marca del maestro de obras Wolfgang Tenc.

**Sillería del coro** con representaciones de animales, creada alrededor de 1490 por un artista desconocido.

**Sillería de legos**, realizada en 1510, tallada en bajo relieve por Erhart Falckener de Abensberg, Baviera, consta de múltiples inscripciones y representaciones florales. Se trata de una sillería popular gótica completamente conservada, similar a la confeccionada por el mismo maestro en Bechtolsheim, Renania-Hesse. ¡Ambas son a nivel mundial de extraordinaria singularidad!

La mayor parte de las **vidrieras** de la nave lateral septentrional datan del siglo XIV, las de la sacristía de alrededor de 1490. Las vidrieras de la nave lateral y del coro fueron donadas por el Sir John Sutton y realizadas entre 1870 y 1878 por los vidrieristas flamencos Jean de Bethune y Joseph Osterrath (Gante, Bélgica).

**El órgano**, construido alrededor de 1500 o algo después, figura entre los órganos más antiguos interpretables en Alemania con aprox. 950 tubos, de los que aprox. un 80% son antiguos. Se trata de un instrumento histórico con octava corta, afinación mesotónica y 21 registros. El órgano fue conservado por varias generaciones de constructores de órganos de Kiedrich.

Gracias al gran **bienhechor de la iglesia**, el inglés Sir John Sutton, el órgano fue restaurado entre 1858 y 1860 en Brujas, Bélgica por Louis-Benoit Hooghuys. Las dos magníficas puertas de la caja fueron pintadas de ambos lados por el pintor de historia A. F. Martin. Entre 1985 y 1987, el órgano fue sometido a una rigurosa restauración, realizada por la empresa Orgelbau Kuhn, Zúrich.

**Órgano positivo** (órgano portátil, ubicado en el coro) del siglo XVII, proviene de Flandes, dispone de 5 registros, la afinación es mesotónica; fue un regalo de Sutton al párroco Zimmermann.

**Las campanas** en la torre principal repican en fa' (1389), do' (1513), mi' (1513), re' (1868); las campanas del capitel datan del siglo XV.

## **CAMPOSANTO**

**Grupo de crucifixión** dentro de una galería de tracería gótica tardía; muy probablemente proveniente del tabique del coro. Las esculturas de los ladrones fueron realizadas en el taller de Backoffen, el crucifijo data de 1622.

**Las 14 estaciones del Via Crucis** fueron realizadas entre 1877 y 1880 en el taller de H.H. Cypers y Stolzenberg en Roermond, Países Bajos, en la época del »Kulturkampf« (controversia política entre Bismarck y la iglesia católica; véase la representación de Bismarck en la 5ª estación). Fueron donadas por el Sir John Sutton (13 estaciones) y la princesa Sophie zu Löwenstein.

**Las lápidas funerarias** entre las estaciones del via crucis provienen de la iglesia (del siglo XV al XVII).

**Cruces funerarias** del siglo XVII y XVIII.

**Tumba del Baronet Sir John Sutton** (cementerio lado norte). † 1873 en Brujas, Bélgica, los restos fueron trasladados en 1974 a Kiedrich. Fue el mayor bienhechor y donador de Kiedrich.

# Kapelle St-Michael

## Capilla de San Miguel Arcángel

El arcángel Miguel se considera acompañante de los muertos a la eternidad. En el subsuelo de las capillas consagradas a él se encuentra por lo general un osario.

La **capilla de San Miguel Arcángel** fue probablemente proyectada por **Nicolaus Eseler el Viejo** y construida por su padre **Peter Eseler** en los años comprendidos entre 1434 y 1444. Figura entre las construcciones del gótico tardío más famosas del Rin. Peculiaridades: **Torre de piedra calada rematada en flecha, púlpito exterior** para predicar en los días de peregrinaje a San Valentin, pequeño coro en el lado este; en la bóveda inferior **nervada y estrellada; Virgen de dos caras** sobre un candelabro, realizada por Peter Schro aprox. en 1520 (taller de Backoffen).

### MISA CON CANTO GREGORIANO

En esta misa cantan los »Niños cantores de Kiedrich«, niños, niñas y hombres de la parroquia. Bajo el cargo del director de coro interpretan el coro gregoriano en la notación musical y formal de la Coral de Kiedrich en dialecto gótico-germánico (versión antigua de Maguncia). ¡ Esta modalidad musical se practica regular y exclusivamente en Kiedrich, y se viene interpretando desde 1333!

En virtud de la reestructuración de los espacios pastorales están previstos los siguientes horarios de misa: 1<sup>er</sup> domingo del mes: misa en alemán. 2<sup>do</sup>, 3<sup>er</sup> y 4<sup>to</sup> domingo del mes: por lo general, misa cantada a las 9.30 hs.

Para obtener información actualizada, sirvase por favor consultar la nueva página Web [www.kiedrich-kirche.de](http://www.kiedrich-kirche.de) o la secretaria parroquial de Kiedrich.

**Museo del Coro:** Alberga libros de música, escritos a mano e impresos que abarcan casi ocho siglos. Visitas previo aviso.

### Kiedricher Chorbuben - Niños cantores de Kiedrich

Suttonstr. 1, D- 65399 Kiedrich

Tel. 06123-2810; Fax 06123-794773

e-mail: [info@kiedricher-chorbuben.de](mailto:info@kiedricher-chorbuben.de)

Página web: [www.kiedricher-chorbuben.de](http://www.kiedricher-chorbuben.de)

**El 29 de junio de 2010, en la fiesta mayor de San Pedro y San Pablo, el Papa Benedicto XVI otorgó a la iglesia parroquial de San Valentín y San Dionisio el título de BASÍLICA MENOR.**

## **Horario de apertura**

**BASÍLICA MENOR** (fuera del horario de misa):

**De marzo a octubre:** días de semana de 10.30 a 12.30 hs, domingos y feriados de 14.30 a 16.00 hs

**De noviembre a febrero:** sábados de 10.30 a 12.30 hs, domingos y feriados de 14.30 a 16.00 hs

**Capilla de San Miguel Arcángel** (de marzo a octubre):  
diariamente de 9.00 a 18.00 hs

## **Libros, tarjetas postales, CDs y más información**

sobre la iglesia y sus tesoros artísticos, CDs y casetes con interpretaciones del órgano y del coro pueden adquirirse durante las horas de apertura en la iglesia, en la tienda Krechel, Marktstrasse 18, y los domingos después de la misa en la mesa de ventas ante el portal en la iglesia, así como después de las visitas guiadas.

## **Visitas guiadas de la iglesia**

**Domingos**, después de la misa cantada (visitas gratuitas, se agradece una contribución que será destinada a la conservación de la Basílica de San Valentín)

Los **días de semana**, visitas sólo previo acuerdo; existe la posibilidad de escuchar el órgano (costos a consultar).

## **Inscripción en:**

Katholische Pfarrei St. Peter und Paul Rheingau, Kirchort Kiedrich  
Marktstr. 26, D-65399 Kiedrich

Tel. 06123-2421 (Horario de oficina, Kiedrich: Mo. 16-18, Mi. 9-11)

Fax 06123-799944,

Mail: [pfarrei@peterundpaul-rheingau.de](mailto:pfarrei@peterundpaul-rheingau.de)

Internet: [www.peterundpaul-rheingau.bistumlimburg.de](http://www.peterundpaul-rheingau.bistumlimburg.de)

[www.kiedrich-kirche.de](http://www.kiedrich-kirche.de) (próximamente)

© Kath. Pfarrei St. Peter und Paul Rheingau, Kirchort Kiedrich

Edición: 04/2016 W. Kremer

Traducción: Silvia Kempe, Frankfurt am Main

Correcciones: Carlos E. Soriano Badaracco, Argentinien